|  |  |
| --- | --- |
| **The Birch-Tree**  Just in front of my window  Stands a birch-tree white  All covered with snow  Glimmering silver bright.  The snow on its branches  Sparkles all around  Pretty tassels dangling.  Silence. Not a sound.  And the birch-tree slumbers  Standing all alone.  And the snow glimmers  In the golden glow…  Of dawn drawing near,  Going on its rounds.  And the snow’s falling  On the fluffy boughs. | **Белая Береза**  Белая береза  Под моим окном  Принакрылась снегом,  Точно серебром.  На пушистых ветках  Снежною каймой  Распустились кисти  Белой бахромой.  И стоит береза  В сонной тишине,  И горят снежинки  В золотом огне.  А заря, лениво  Обходя кругом,  Обсыпает ветки  Новым серебром. |
| **To Kachalov’s Dog**  Come, Jim, give me your paw for luck, I swear i’ve never seen one like it. Let’s go, the two of us, and bark Up the moon when Nature’s silent. Come, Jim, give me your paw for luck. Stop licking me, pet, and please do At least heed this advice I’m giving. Of life you haven’t got a clue, You do not realise life is worth living. You master’s kind a man of note, And visitors his home are thronging, They all admire your velvet coat Which smilingly they love to fondle. You’re devilish handsome for a dog, So charming, trusting, un-suspicious, Not asking if you may or not, Like a drunken pal, you plaster kisses.  Dear Jim, I know a great variety         Of visions of all sorts call, But have you seen her here, the saddest And the least talkative of all? I’m sure she’ll come here. In my absence Please catch her eye. Go kiss her hand for me, For all my real or fancied errors asking Forgiveness of her in humility. | **Собаке Качалова**  Дай, Джим, на счастье лапу мне, Такую лапу не видал я сроду. Давай с тобой полаем при луне На тихую, бесшумную погоду. Дай, Джим, на счастье лапу мне.  Пожалуйста, голубчик, не лижись. Пойми со мной хоть самое простое. Ведь ты не знаешь, что такое жизнь, Не знаешь ты, что жить на свете стоит.  Хозяин твой и мил и знаменит, И у него гостей бывает в доме много, И каждый, улыбаясь, норовит Тебя по шерсти бархатной потрогать.  Ты по-собачьи дьявольски красив, С такою милою доверчивой приятцей. И, никого ни капли не спросив, Как пьяный друг, ты лезешь целоваться.  Мой милый Джим, среди твоих гостей Так много всяких и невсяких было. Но та, что всех безмолвней и грустней, Сюда случайно вдруг не заходила?  Она придет, даю тебе поруку. И без меня, в ее уставясь взгляд, Ты за меня лизни ей нежно руку За все, в чем был и не был виноват. |
| **The winter sings**  The winter sings — aloud it yells, The pine tree with its hundred bells lulls shaggy forest and around it all the rain-drenched clouds Are sadly mounting in their crowds To float to distant land.  And in the yard a blizzard spreads Its lovely silken carpet’s threads, But brings its painful cold. The energetic sparrows flit Like little orphans there and sit close up to window’s hold.  For frozen stiff they huddle tight To warming house with all their might And hunger makes them tired. But, madly roaring, storm’s gusts knock The flapping shutters as they rock — Its anger now is fired.  And gently there the birds now sleep Surrounded by the icy heap Against the frozen pane. And there they dream of lovely thing — How beauteous spring to all will bring Bright sunny smiles again. | Поёт зима — аукает… Поёт зима — аукает, Мохнатый лес баюкает     Стозвоном сосняка. Кругом с тоской глубокою Плывут в страну далёкую     Седые облака.  А по двору метелица Ковром шелковым стелется,     Но больно холодна. Воробышки игривые, Как детки сиротливые,     Прижались у окна.  Озябли пташки малые, Голодные, усталые,     И жмутся поплотней. А вьюга с рёвом бешеным Стучит по ставням свешенным     И злится всё сильней.  И дремлют пташки нежные Под эти вихри снежные     У мёрзлого окна. И снится им прекрасная, В улыбках солнца ясная     Красавица весна. |
| Sunrise On the dark-blue sky The dawn burst red. In golden glow, spry Sun rose from its bed.  When sun-light came back, By the sky reflected, It met on its track, New rays just projected.  And when bright-gold, blended rays Spilled, suddenly lighting earth’s face, The blue hue of a new day Spread around the sky’s surface. | Восход солнца Загорелась зорька красная В небе темно-голубом, Полоса явилася ясная В своем блеске золотом.  Лучи солнышка высоко Отразили в небе свет. И рассыпались далеко От них новые в ответ.  Лучи ярко-золотые Осветили землю вдруг. Небеса уж голубые Расстилаются вокруг. |
| Night Silently sleeps the river. The dark pines hold their peace. The nightingale does not sing, Or the corncrake screech.  Night. Silence enfolds. Only the brook murmurs, And the brilliant moon turns Everything to silver.  Silver the river, And the rivulets. Silver the grass Of the fertile steppes.  Night. Silence enfolds. All sleeps in Nature And the brilliant moon Turns everything to silver. | Ночь Тихо дремлет река. Тёмный бор не шумит. Соловей не поёт И дергач не кричит.  Ночь. Вокруг тишина. Ручеёк лишь журчит. Своим блеском луна Всё вокруг серебрит.  Серебрится река. Серебрится ручей. Серебрится трава Орошённых степей.  Ночь. Вокруг тишина. В природе все спит. Своим блеском луна Всё вокруг серебрит. |
| **Scarlet light of sunset shows up on the lake.** Grouses are crying in the wood, awake.  Hidden in hollow, cries an oriole. I don`t feel like crying, brightness in my soul.  You`ll come out to meet me later in the day, We`ll sit down there under stack of hay.  Let the birds keep crying as we neck and bask. There`s a happy yearning in the purple dusk. | **Выткался на озере алый свет зари.** На бору со звонами плачут глухари.  Плачет где-то иволга, схоронясь в дупло. Только мне не плачется — на душе светло.  Знаю, выйдешь к вечеру за кольцо дорог, Сядем в копны свежие под соседний стог.  И пускай со звонами плачут глухари. Есть тоска веселая в алостях зари. |
| **The stars** Stars little stars, you`re so high and so clear! What have you got in you, so fascinating? Stars, deep in thought, so discreet you appear, What is the power that makes you so tempting?  Stars, little stars, you`re so dense and so solid! What is it that makes you so great and alluring? How can you, heavenly bodies, afford it: Stirring a thirst and desire for learning?  Why, as you shine, are you nice and inviting Into your wide open arms, on the instant? Pleasing the heart, so benign and enticing, Heavenly stars, so remote and so distant! | **Звезды** Звездочки ясные, звезды высокие! Что вы храните в себе, что скрываете? Звезды, таящие мысли глубокие, Силой какою вы душу пленяете?  Частые звездочки, звездочки тесные! Что в вас прекрасного, что в вас могучего? Чем увлекаете, звезды небесные, Силу великую знания жгучего?  И почему так, когда вы сияете, Маните в небо, в объятья широкие? Смотрите нежно так, сердце ласкаете, Звезды небесные, звезды далекие! |
| **The Night**      The tired day droops, slowly waning ,     The noisy waves are now tranquil.     The sun has set, the moon is sailing     Above the world, absorbed and still.          The valley listens to the babbles     Of peaceful river in the dale.     The forest, dark and bending, slumbers     To warbling of the nightingale.          The river, listening in and fondling,     Talks with the banks in quiet hush.     And up above resounds,  a-rolling,     The merry rustle of the rush. | **Ночь**      Усталый день склонился к ночи,     Затихла шумная волна,     Погасло солнце, и над миром     Плывет задумчиво луна.          Долина тихая внимает     Журчанью мирного ручья.     И темный лес, склоняясь, дремлет     Под звуки песни соловья.          Внимая песням, с берегами,     Ласкаясь, шепчется река.     И тихо слышится над нею     Веселый шелест тростника. |
| \*\*\*  **The snow is whirling lively and strong**,      A three horse sleigh is dashing along.          Some young ones are in the sleigh. Oh Boy!     Where is my happiness? Where is my joy?          All has slipped by through the storm in this way, -     Dashing like mad in a three horse sleigh. | \*\*\*         **Снежная замять крутит бойко**,     По полю мчится чужая тройка.          Мчится на тройке чужая младость.     Где мое счастье? Где моя радость?          Все укатилось под вихрем бойким     Вот на такой же бешеной тройке. |
| \*\*\*  **Little house with light blue shutters**,     I will never forget you, no way!     All these years that have gone with the  shadows     Seemed so recent and not far away.          Up to now I’ve been dreaming about     Our fields, woods and clouds on high     Under cover of  grey cotton shroud     Of this poor oldnorthern sky.          Though I cannot  admire,  however,     I don’t want to get lost at all.     I suppose, I’ve got now and for ever      Dismal warmth of the Russian soul.     I am fond of the silver cranes     Flying over I don’t know where,     For they haven’t seen in these plains     Ample harvest of grain, as it were.          They have seen the blossom of trees,     Brittle willows, all curved and bare,     They have heard the whistles of thieves     That arouse such terrible scare.          So I cannot help caring about     You, my land, and it’s quite  unconscious.     Under cover of  cheap cotton shroud     I adore you with deepest emotions.          Thus appearing like  recent shadows     Bygone years, they still hover to-day...     Little house with light blue shutters,     I will never forget you, no way! | \*\*\*  **Низкий дом с голубыми ставнями**,     Не забыть мне тебя никогда, -     Слишком были такими недавними     Отзвучавшие в сумрак года.          До сегодня еще мне снится     Наше поле, луга и лес,     Принакрытые сереньким ситцем     Этих северных бедных небес.          Восхищаться уж я не умею     И пропасть не хотел бы в глуши,     Но, наверно, навеки имею     Нежность грустную русской души.          Полюбил я седых журавлей     С их курлыканьем в тощие дали,     Потому что в просторах полей     Они сытных хлебов не видали.          Только видели березь да цветь,     Да ракитник, кривой и безлистый,     Да разбойные слышали свисты,     От которых легко умереть.          Как бы я и хотел не любить,     Все равно не могу научиться,     И под этим дешевеньким ситцем     Ты мила мне, родимая выть.          Потому так и днями недавними     Уж не юные веют года...     Низкий дом с голубыми ставнями,     Не забыть мне тебя никогда. |